

ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS AUDIOVISUALES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD AMADIS '07

Edición a cargo de Catalina Jiménez Hurtado y Ana Rodríguez Domínguez

Edita: Real Patronato sobre Discapacidad. Junio 2008.

Cuidado de la edición y distribución: Centro Español de Documentación sobre Discapacidad, del Real Patronato sobre Discapacidad. Serrano, 140. 28006 Madrid. Telf.: 917 452 449; Fax: 914 115 502.

www.cedd.net - cedd@futurnet.es

NIPO: 214-08-020-3

ISBN: 978-84-691-3494-8

Depósito legal: M-29842-2008

Impreso en España - *Printed in Spain*

Prólogo

Amparo Valcarce. Secretaria de Estado de Política Social, Familia y Atención a la Dependencia y a la Discapacidad	9
---	---

Presentación

Natividad Enjuto. Directora Técnica del Real Patronato sobre Discapacidad	11
Aurelia Calzada. Directora General de Personas con Discapacidad. Junta de Andalucía	15

Introducción

Catalina Jiménez y Ana Rodríguez. Universidad de Granada	19
--	----

Conferencia de inauguración

<i>Inexactitudes sobre el subtítulo para sordos y discapacitados auditivos</i> Josélia Neves. Politécnico, Leiria, Portugal	23
--	----

Conferencia de clausura

<i>El mercado potencial de la accesibilidad: nuevos consumidores</i> Antonio Vázquez. Aristia Producciones, S.L.	37
--	----

(I) INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN

<i>1. Ontologías para la accesibilidad a los medios de comunicación</i> Francisco Astorga-Paliza. Laboratorio DEI-Universidad Carlos III de Madrid. Seminario Iberoamericano sobre Discapacidad y Accesibilidad en la Red (SIDAR)	45
<i>2. Almacenamiento de información sobre fondos audiovisuales subtítulos y audiodescritos: la importancia de una estructuración adecuada del conocimiento</i> Ana Iglesias, Elena Castro y Paloma Martínez. Universidad Carlos III de Madrid. Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA)	61
<i>3. Accesibilidad a la televisión digital interactiva</i> Carlos Alberto Martín Edo, José María Merchán Lozano, David Jiménez Bermejo, José Manuel Menéndez García y Guillermo Cisneros Pérez. Grupo de Aplicación de Telecomunicaciones Visuales. Departamento de Señales, Sistemas y Radiocomunicaciones. Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación. Universidad Politécnica de Madrid	67
<i>4. Variedades de español en subtitulación para sordos: análisis de casos y propuesta de marcadores</i> Judith Carrera. Universidad de Valladolid Lourdes Lorenzo. Universidade de Vigo	79

5. <i>Guía de buenas prácticas para el subtitulado para sordos en dvd</i> Juan Manuel Carrero Leal y Mónica Souto Rico. Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción. Universidad Carlos III de Madrid	89
6. <i>Elementos sonoros como forma expresiva en el lenguaje cinematográfico: un reto para la subtitulación para sordos</i> Esther Moreno Alfaro. Universidad de Granada Simone Santini. Universidad Autónoma de Madrid	101
7. <i>Necesidades informativas de las personas con discapacidad auditiva en España y Puerto Rico. Barreras y problemas que enfrentan las personas con disca- pacidad auditiva al ver televisión</i> Pablo Malavé Malavé. Universidad Complutense de Madrid	109
8. <i>Entorno de trabajo colaborativo para la audiodescripción de material audiovisual</i> Fernando Paniagua Martín, Ángel García Crespo e Iratxe Quintana Pozo. Uni- versidad Carlos III de Madrid	115
9. <i>Primeros pasos de ULISES (Utilización Lógica e Integrada del Sistema Euro- peo de Signos/Señas)</i> Álvaro Pérez-Ugena y Ricardo Vizcaino-Laorga. Universidad Rey Juan Carlos Pilar Orero. Universidad Autónoma de Barcelona José Gabriel Storch de Gracia, María-Setefilla Nieto Castro, Carlos-Manuel Vázquez López y Lorenzo López Salcedo. Universidad Complutense de Madrid Sergio González Miranda, Tomás Robles Valladares y Santiago Aguilera Na- varro. Universidad Politécnica de Madrid Josep Blat. Universidad Pompeu Fabra	123
10. <i>Accesibilidad web, imágenes y traducción técnica</i> Maribel Tercedor Sánchez. Universidad de Granada, España Miguel Ángel Jiménez. University of North Carolina, EE UU	129
11. <i>Dispositivos Multimedia Accesibles en Museos y Exposiciones</i> Francisco Utray Delgado, Jaime Solano y Belén Ruiz Mezcua. Universidad Car- los III de Madrid	141
12. <i>Preferencias de los usuarios discapacitados visuales y auditivos y público en general frente al cine y la televisión</i> Miguel Hidalgo Valdés. CEIAF, S.L.L.	149
(II) FORMACIÓN	
13. <i>Del marco ideal para la formación de los futuros subtituladores y audiodes- criptores</i> Laura Cruz García, Heather Adams y Víctor M. González Ruiz. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	165
14. <i>Alternativas tecnológicas para la accesibilidad en e-recursos educativos</i> Lourdes Moreno, Paloma Martínez y Belén Ruiz. Universidad Carlos III de Ma- drid. CESyA	173
15. <i>Webinarios: aprender a audiodescribir</i> Gala Rodríguez Posadas. Universidad de Granada, Proyecto TRACCE	181

2 ALMACENAMIENTO DE INFORMACIÓN SOBRE FONDOS AUDIOVISUALES

SUBTITULADOS Y AUDIODESCRITOS: LA IMPORTANCIA DE UNA ESTRUCTURACIÓN ADECUADA DEL CONOCIMIENTO

Ana Iglesias, Elena Castro y Paloma Martínez

Universidad Carlos III de Madrid

Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA)

Hasta el momento, en España, las distintas entidades relacionadas con el sector audiovisual no compartían información sobre qué materiales audiovisuales se encuentran subtitulados y/o audiodescritos. Debido a esto, muchos de estos materiales audiovisuales se han subtitulado y/o audiodescrito varias veces, sin tener en cuenta hasta el momento el coste adicional asociado al proceso de producción de los mismos. Por todo ello, el Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA) ha creado una base de datos que almacena información sobre los fondos subtitulados y/o audiodescritos en lenguas españolas. El almacenamiento de la información en esta base de datos se ha realizado siguiendo estándares y normas relativas a la información audiovisual, poniendo especial hincapié en almacenar de forma efectiva y eficiente la información sobre los subtítulos, guiones de audiodescripción y bandas locutadas de audiodescripción. De esta forma se pretende proporcionar un servicio rápido y eficaz permitiendo a todo el que lo necesite realizar consultas sobre este tipo de materiales audiovisuales.

INTRODUCCIÓN Y MOTIVACIÓN

Debido al procedimiento actual de subtitulación y/o audiodescripción en España, donde las empresas de subtitulado y/o audiodescripción trabajan normalmente bajo demanda de los radiodifusores que se encuentran en contacto con ellas, se detecta la problemática de que muchos de los fondos audiovisuales (p.ej. películas, documentales, etc.) se encuentran subtitulados y/o audiodescritos varias veces.

Ello se debe a que no existe casi información compartida sobre qué materiales audiovisuales subtitulados y/o audiodescritos existen entre todos los radiodifusores, empresas de subtitulado y/o audiodescripción, asociaciones/agrupaciones/colectivos de personas con discapacidad visual o auditiva. Así, cuando cualquier entidad necesita algún recurso audiovisual subtitulado y/o audiodescrito, lo subtitula y/o audiodescribe (o manda hacerlo), sin tener en cuenta que éste podía estar anteriormente subtitulado y/o audiodescrito.

Para evitar este problema, CESyA ha creado una base de datos (SÁBADO) que almacena información de forma centralizada sobre todos estos fondos audiovisua-

les en España. De esta forma, si alguna entidad necesita algún recurso subtítulo y/o audiodescrito podrá encontrar en SÁBADO información sobre el mismo en el caso de que ya se encuentre subtítulo y/o audiodescrito. Además, también podrá encontrar información de qué entidad es la autora de los subtítulos y/o audiodescripción y qué entidad es la propietaria de los derechos de emisión de dichos subtítulos/audiodescripción. Así, en lugar de volver a realizar el trabajo de subtitulación/audiodescripción sobre el mismo material audiovisual, se abaratarían costes si se pidieran los derechos de emisión del material ya existente.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

Definir la estructura de conocimiento de una base de datos sobre fondos audiovisuales no es tarea sencilla. En varias ocasiones se ha tratado de normalizar el proceso de almacenamiento y/o difusión de los datos audiovisuales: por ejemplo, el código ISAN (2002) y el código VISAN (2004), informes técnicos recogidos por la Unión Europea de Radiodifusión (EBU: European Broadcasting Union) en sus proyectos ESCORT (1995), TV-Anytime (2000) o P/META (2005), el modelo de datos de la *British Broadcasting Corporation* (BBC) denominado SMEF (2004), etc.

Cada uno de estos estándares o metadatos para materiales audiovisuales se centran en un campo determinado de aplicación y características, definidos de muy diferentes maneras. Pero todos estos estándares sobre materiales audiovisuales tienen algo en común: ninguno de ellos tiene en cuenta de forma efectiva y eficiente el almacenamiento de la información sobre los subtítulos y/o audiodescripción de los materiales audiovisuales. La forma de almacenar la información en una base de datos implica de forma directa el modo de recuperar los datos, de forma que un mal almacenamiento de los mismos implica un retraso o impedimento al recuperar información de la base de datos. Por ejemplo, si no se estructura de forma adecuada la información acerca del subtítulo y/o audiodescripción de un fondo audiovisual, esto podría impedir o retrasar el poder realizar búsquedas por estas propiedades del fondo.

Una buena estructuración de la información en una base de datos permitirá que el acceso a la misma sea más eficiente, evitando problemas de mantenimiento de los datos, según se demuestra en el libro de fundamentos de sistemas de bases de datos de R. Elmasri y S.B. Navathe (2003).

SÁBADO: LA BASE DE DATOS DEL CESyA

La base de datos sobre materiales audiovisuales subtítulos y/o audiodescritos en lenguas españolas creada por CESyA se denomina SÁBADO (Subtitulado y Audiodescripción, Base de Datos).

Dicha base de datos almacena información centralizada sobre los materiales audiovisuales subtítulos, qué tipo de subtítulos posee, en qué fecha se subtuló, en qué idiomas, si estos subtítulos cumplen o no la normativa actual sobre subtítulo -actualmente la norma UNE 153010 (2003)-, qué entidad es la autora de

los subtítulos, qué entidad es propietaria de los derechos de emisión de los subtítulos, etc.

SÁBADO también almacena información centralizada sobre los materiales audiovisuales de los que se posee un guión de audiodescripción o una banda locutada audiodescrita. De la misma forma, se almacena información sobre si esta audiodescripción cumple la norma actual sobre audiodescripciones -actualmente la norma UNE 153020 (2005)-, en qué fecha se realizó el trabajo de audiodescripción, en qué idiomas, cuál es la entidad autora del trabajo, cuál es la entidad propietaria de los derechos del trabajo de audiodescripción, etc.

Además, SÁBADO siempre ha tenido en cuenta en todo momento la normativa y estándares sobre materiales audiovisuales, apostando por los datos normalizados que faciliten el intercambio de la información. Por ejemplo, en SÁBADO se utiliza el estándar UNE 133300 (2005) para la clasificación de género y subgénero de los fondos audiovisuales y para la clasificación del material audiovisual según el control paterno, el estándar ISO 639-2 (1998) de idiomas o el estándar ISO 3166-3 (1999) de países.

Por otro lado, para facilitar el acceso a SÁBADO para toda persona que lo necesite, se ha creado un sitio web de consultas y actualizaciones de la base de datos (<http://www.cesya.es/sabado>). Desde este sitio web se permiten realizar búsquedas sobre materiales audiovisuales subtítulos y/o audiodescritos así como búsquedas sobre entidades y personas de contacto en las entidades asociadas a este sector.

La figura 1 muestra cómo SÁBADO permite el acceso a sus datos a través del sitio Web. En la pantalla se muestra información sobre datos propios del fondo audiovisual y datos sobre el número de ejemplares subtítulos y/o audiodescritos que existen para ese fondo audiovisual.



Fig. 1. Web SÁBADO: datos sobre un fondo audiovisual

Por otro lado, en la figura 2 se muestran los datos recuperados de la base de datos referentes al subtítulo de un material audiovisual dado: tipo de subtítulo, autor del subtítulo, entidad con los derechos del subtítulo, etc.



Fig. 2. Web SÁBADO: datos de subtítulo de un material audiovisual

Gracias al sitio Web de SÁBADO y a la estructuración del conocimiento elegida para su almacenamiento en SÁBADO, las búsquedas son rápidas y efectivas, pudiendo realizar búsquedas por cualquier característica del subtítulo y/o audio-descripción.

CONCLUSIONES Y TRABAJOS FUTUROS

Gracias a la nueva base de datos SÁBADO del CESyA, actualmente se puede consultar información de forma centralizada de todos aquellos materiales subtítulos y/o audiodescritos en lenguas españolas. Esta información permite que las entidades que necesitan un determinado material audiovisual ahorren costes al pedir los permisos del material audiovisual a la empresa propietaria de los mismos en lugar de tener que volver a subtítular y/o audiodescribir de nuevo el material.

En SÁBADO se ha tenido en cuenta en todo momento el respetar los estándares y normas relacionados con el sector audiovisual, así como en realizar un almacenamiento de la información efectivo y eficiente. SÁBADO almacena información sobre los subtítulos, guiones de audiodescripción y/o bandas locutadas de audiodescripción existentes por cada fondo audiovisual, así como qué entidad es la autora de los subtítulos/audiodescripción, qué entidad es la propietaria de los derechos de emisión de los subtítulos/audiodescripción, en qué fecha se realizó el trabajo de subtítulo/audiodescripción, si los subtítulos/audiodescripción cumplen las normas actuales al respecto, etc. Así, desde CESyA, se pretende proporcionar un servicio rápido y eficaz de consultas y búsquedas de información sobre materiales audiovisuales subtítulos y/o audiodescritos. Para ello, será necesario en todo momento tener actualizada la información en SÁBADO acerca de nuevos materia-

les audiovisuales subtítulos y/o audiodescritos en lenguas españolas, trabajo que solamente se podrá llevar a cabo con la colaboración de todas aquellas entidades que realizan trabajos de subtítulos/audiodescripción y/o encargan la realización de estos trabajos.

BIBLIOGRAFÍA

- ESCORT (1995). European Broadcasting Union: Escort: EBU System of Classification of RTV Programmes. Technical report (1995). Disponible en <http://www.ebu.ch/en/technical/metadata/specifications>.
- ISAN (2002). Information and documentation - International Standard Audiovisual Number (ISAN). ISO 15706:2002.
- ISO 3166-3 (1999). Codes for the representation of names of countries and their subdivisions. Estándar aprobado por la Organización Internacional para la Estandarización (ISO: International Organization for Standardization)
- ISO 639-2 (1998). Codes for the representation of names of languages. Estándar aprobado por la Organización Internacional para la Estandarización (ISO: International Organization for Standardization)
- Norma UNE aprobadas por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR).
- P/META (2005) European Broadcasting Union: P/Meta Metadata Exchange Scheme v1.1. Technical Report Tech. 3295 (2005). Disponible en http://www.ebu.ch/en/technical/metadata/specifications/notes_on_tech3295.php.
- Elmasri R. y S.B. Navathe (2003). Sistemas de Bases de Datos, 4ª edición. Pearson Addison-Wesley.
- SMEF (2004). BBC Technology: SMEF data model version 1.10. (Technical report). Disponible en <http://www.bbc.co.uk/guidelines/smef/>.
- TV-Anytime (2000). J.P. Evain. TV-Anytime metadata: a preliminary specification on schedule! EBU Technical Review No. 284, September 2000.
- UNE 133300 (2005). Información de los contenidos en las emisiones de la Televisión Digital Terrestre (TDT).
- UNE 153010 (2003). Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. Norma UNE elaborada por el comité técnico AEN/CTN 153 cuya secretaría desempeña FENIN.
- UNE 153020 (2005). Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. Norma UNE elaborada por el comité técnico AEN/CTN 153 cuya secretaría desempeña FENIN.
- VISAN (2004). Information and documentation - Guidelines on V-ISAN. ISO 15706-2:2004.